



L'interprète est bien en face de la jeune personne sourde pour compléter par des signes le discours du moniteur.

Lutry

Un cours de sauveteur un peu particulier

Les vendredi 6 et samedi 7 octobre 2011, la section organisait un cours sauveteur pour le permis de conduire. Il était complet avec seize inscriptions. Le vendredi soir, le moniteur et son assistante apprennent qu'il y a une personne supplémentaire, cependant pas pour suivre le cours mais comme interprète pour une certaine Kim Camiolo.

Kim Camiolo est une frêle jeune femme de 19 ans, elle est atteinte de surdité dès sa naissance. Actuellement, elle suit un apprentissage d'employée de commerce à l'état de Vaud. Lorsqu'elle a commencé son apprentissage,   a été très dur raconte-elle. « J'avais de la difficulté à communiquer avec mes collègues. Comme je leur demandais tout le temps de répéter, ils pensaient que je n'  couteais pas. Aujourd'hui je m'intègre très bien, même si c'est parfois fatigant de toujours demander ce qui se passe. » Les jeunes sourds doivent se battre deux fois plus pour réussir dans la vie!

Kim Camiolo s'exprime distinctement, sans interprète et dans un français parfait. « Je lis sur les lèvres, j'ai un appareil et j'ai beaucoup progressé en français. J'entends ma voix et votre voix mais, s'il y a d'autres bruits c'est difficile! »

Interpr  te codeuse

Revenons au cours donné dans les locaux de la section de Lutry. La per-

sonne accompagnant la jeune Kim est une interprète codeuse au Langage parlé codé (LPC). Il s'agit d'une technique qui consiste à associer à chaque phonème un geste et qui complète la lecture labiale. Les autres participants ont été un peu étonnés de voir cette personne assise face à la jeune handicapée pour effectuer des signes pendant que le moniteur parlait. Lors des pauses, ils ont cependant aussi constaté que Kim se d  brouillait bien sans sa codeuse pour discuter avec eux.

Pendant les exercices pratiques, les autres participants ont vite pris le pli de se placer bien en face de la jeune Kim pour lui parler, car l'interprète s'est mise en retrait à ce moment là et n'est intervenue que lors de la discussion du cas.

   la fin du cours le samedi après-midi, le moniteur a sollicité l'avis des participants qui ont exprimé leur satisfaction quant à la manière dont le cours est donné par la section de Lutry, contrairement à certains de leurs amis qui se sont adres-

s  s à la concurrence et qui se sont carrément ennuy  s. Kim Camiolo aussi estime avoir beaucoup appris et se sent très motivée pour continuer à faire ce qu'il faut pour avoir elle aussi son permis de conduire.

*Thierry Pellaton,
chargé de presse*